

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

jaya mangaLaM-mOhanaM

The kRti ‘jaya maMgaLaM nitya’ – rAga mOhanaM is the concluding song of prahlAda bhakti vijayaM.

P jaya mangaLaM nitya Subha mangaLaM

A mangaLaM mangaLaM mA rAma candrunaku
mangaLaM mangaLaM mAdhavunaku (jaya)

C1 nija dAsa pAlunaku nitya svarUpunaku
aja rudra vinutunaku naga dharunaku (jaya)

C2 nityamai satyamai nirmalambaina
Aditya kula tilakunaku dhIrunakunu (jaya)

C3 rAj(A)dhiraJunaku ravi kOTi tEjunaku
tyAgarAja nutunaku rAma ratnamunaku (jaya)

Gist

May there be victory and auspiciousness! May there be eternal prosperity and auspiciousness!

May there be auspiciousness! May there be auspiciousness -
to our Lord rAma candra!
to Lord mAdhava – Consort of lakshmi!

May there be victory and auspiciousness! May there be eternal prosperity and auspiciousness -

to the nourisher of true devotees;
to the Lord who is of the form of eternity;
to the Lord praised by brahma and Siva;
to the Lord who bore of mandara or gOvardhana mountain;
to the most distinguished of Solar dynasty who is indeed eternity, truth or existence and purity embodied;
to the valorous One;

to the Over-Lord of Kings;
to the Lord with the splendour of a crore Suns;
to the Lord praised by this tyAgarAja; and
to the jewel called 'rAma'.

Word-by-word Meaning

P May there be victory (jaya) and auspiciousness (mangaLaM)! May there be eternal (nitya) prosperity (Subha) and auspiciousness (mangaLaM)!

A May there be auspiciousness (mangaLaM)! May there be auspiciousness (mangaLaM) to Lord rAma candra (candrunaku)!

May there be auspiciousness (mangaLaM)! May there be auspiciousness (mangaLaM) to our (mA) Lord mAdhava – Consort (dhavunaku) of lakshmi (mA)!

C1 May there be victory and auspiciousness! May there be eternal prosperity and auspiciousness -

to the nourisher (pAlunaku) of true (nija) devotees (dAsa);
to the Lord who is of the form (svarUpunaku) of eternity (nitya);
to the Lord praised (vinutunaku) by brahmA (aja) and Siva (rudra); and
to the Lord who bore (dharunaku) of mandara or gOvardhana mountain (naga).

C2 May there be victory and auspiciousness! May there be eternal prosperity and auspiciousness –

to the most distinguished (tilakunaku) of Solar (Aditya) dynasty (kula) who is indeed eternity (nitya) (nityamai), truth or existence (satya) (satyamai) and purity (nirmala) (literally blemish-less) (nirmalambaina) embodied; and
to the valorous One (dhIrunakunu).

C3 May there be victory and auspiciousness! May there be eternal prosperity and auspiciousness –

to the Over-Lord (adhirAjunaku) of Kings (rAja) (rAjAdhirAjunaku);
to the Lord with the splendour (tEja) (tEjunaku) of a crore (kOti) Suns (ravi);
to the Lord praised (nutunaku) by this tyAgarAja; and
to the jewel (ratna) (literally precious stone) (ratnamunaku) called 'rAma'.

Notes –

Variations -

In some books anupallavi has been treated as caraNa 1.

References –

Comments –

This is the concluding song of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayaM'.

Devanagari

प. जय मङ्गलं नित्य शुभ मङ्गलं

अ. मङ्गलं मङ्गलं मा राम चन्द्रनुकु

मङ्गळं मङ्गळं माधवुनकु (जय)

च1. निज दास पालुनकु नित्य स्वरूपुनकु
अज रुद्र विनुतुनकु नग धरुनकु (जय)

च2. नित्यमै सत्यमै निर्मलम्बैन
आदित्य कुल तिलकुनकु धीरुनकुनु (जय)

च3. रा(जा)धिराजुनकु रवि कोटि तेजुनकु
त्यागराज नुतुनकु राम रत्नमुनकु (जय)

English with Special Characters

pa. jaya maṅgaḷaṁ nitya śubha maṅgaḷaṁ

a. maṅgaḷaṁ maṅgaḷaṁ mā rāma candrunaku
maṅgaḷaṁ maṅgaḷaṁ mādhasvunaku (jaya)

ca1. nija dāsa pālunaku nitya svarūpunaku
aja rudra vinutunaku naga dharunaku (jaya)

ca2. nityamai satyamai nirmalambaina
āditya kula tilakunaku dhīrunakunu (jaya)

ca3. rā(jā)dhirājunaku ravi kōṭi tējunaku
tyāgarāja nutunaku rāma ratnamunaku (jaya)

Telugu

ప. జయ మఙ్గళం నిత్య శుభ మఙ్గళం

అ. మఙ్గళం మఙ్గళం మా రామ చన్ద్రునకు
మఙ్గళం మఙ్గళం మాధవునకు (జయ)

చ1. నిజ దాస పాలునకు నిత్య స్వరూపునకు
అజ రుద్ర వినుతునకు నగ ధరునకు (జయ)

చ2. నిత్యమై సత్యమై నిర్మలమ్బైన
ఆదిత్య కుల తిలకునకు ధీరునకును (జయ)

చ3. రా(జా)ధిరాజునకు రవి కోటి తేజునకు
త్యాగరాజ నుతునకు రామ రత్నమునకు (జయ)

Tamil

ప. జ్ఞయ మఙ్గళమ్ నిత్య శుభ మఙ్గళమ్

- அ. மங்க³ளம் மங்க³ளம் மா ராம சந்த்³ருனகு
மங்க³ளம் மங்க³ளம் மாத⁴வுனகு (ஐய)
- ச1. நிஜ தா³ஸ பாலுனகு நித்ய ஸ்வரூபுனகு
அஜ ருத்³ர வினுதுனகு நக³ த⁴ருனகு (ஐய)
- ச2. நித்யமை ஸத்யமை நிர்மலம்பை³ன
ஆதி³த்ய குல திலகுனகு தீ⁴ருனகுனு (ஐய)
- ச3. ரா(ஜா)தி⁴ராஜுனகு ரவி கோடி தேஜுனகு
த்யாக³ராஜ நுதுனகு ராம ரத்னமுனகு (ஐய)

ஐய மங்களம்; என்றும் சுப மங்களம்

மங்களம் மங்களம், எமது இராம சந்திரனுக்கு,
மங்களம் மங்களம், மாதவனுக்கு
ஐய மங்களம்; என்றும் சுப மங்களம்

1. உண்மை அடியாரைப் பேணுவோனுக்கு, அழிவற்ற உருவத்தோனுக்கு,
பிரமன், சிவனால் போற்றப் பெற்றோனுக்கு, மலையைச் சுமந்தோனுக்கு,
ஐய மங்களம்; என்றும் சுப மங்களம்
2. நித்தியமாகி, சத்தியமாகி, நிர்மலமாகிய,
பகவவன் குலத் திலகனுக்கு, தீரனுக்கும்,
ஐய மங்களம்; என்றும் சுப மங்களம்
3. அரசர்க்கரசனுக்கு, கோடி பரிதி ஒளியுடையோனுக்கு,
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனுக்கு, இராம இரத்தினத்திற்கு,
ஐய மங்களம்; என்றும் சுப மங்களம்

Kannada

- ಪ. ಜಯ ಮಘಳಂ ನಿತ್ಯ ಶುಭ ಮಘಳಂ
- ಅ. ಮಘಳಂ ಮಘಳಂ ಮಾ ರಾಮ ಚಸ್ತ್ರ ನಕು
ಮಘಳಂ ಮಘಳಂ ಮಾಧವನಕು (ಜಯ)
- ಚ೧. ನಿಜ ದಾಸ ಪಾಲನಕು ನಿತ್ಯ ಸ್ವರೂಪನಕು
ಅಜ ರುದ್ರ ವಿಸುತನಕು ನಗೆ ಧರುನಕು (ಜಯ)
- ಚ೨. ನಿತ್ಯಮೈ ಸತ್ಯಮೈ ನಿರ್ಮಲಮೈನ
ಆದಿತ್ಯ ಕುಲ ತಿಲಕನಕು ಧೀರುನಕುನು (ಜಯ)
- ಚ೩. ರಾ(ಜಾ)ಧಿರಾಜನಕು ರವಿ ಕೋಟಿ ತೇಜನಕು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತನಕು ರಾಮ ರತ್ನಮುನಕು (ಜಯ)

Malayalam

- പ. ജയ മണ്ണെണ്ണ നിത്യ ശുഭ മണ്ണെണ്ണ
അ. മണ്ണെണ്ണ മണ്ണെണ്ണ മാ രാമ ചന്ദ്രനകു
മണ്ണെണ്ണ മണ്ണെണ്ണ മാധവനകു (ജയ)
ച1. നിജ ദാസ പാലനകു നിത്യ സ്വരൂപനകു
അജ രൂഢ വിനൂതനകു നഗ ധരണകു (ജയ)
ച2. നിത്യമൈ സത്യമൈ നിർമ്മലമൈ
ആദിത്യ കുല തിലകനകു ധീരനകു (ജയ)
ച3. രാ(ജാ)ധിരാജനകു രവി കോടി തേജനകു
ത്യാഗരാജ നൂതനകു രാമ ഭട്ടമനകു (ജയ)

Assamese

- প. জয় মঙ্গলং নিঅ শুভ মঙ্গলং
অ. মঙ্গলং মঙ্গলং মা বাম চন্দ্রনকু
মঙ্গলং মঙ্গলং মাধবনকু (জয়)
চ১. নিজ দাস পালনকু নিঅ স্বৰূপনকু
অজ ৰুদ্ৰ বিনুতনকু নগ ধৰণকু (জয়)
চ২. নিঅমৈ সঅমৈ নিৰ্মলশৈন
আদিঅ কুল তিলকনকু ধীৰনকু (জয়)
চ৩. বা(জা)ধিৰাজুনকু ৰবি কোটি তেজুনকু
অগৰাজ নুতনকু বাম ৰত্নমুনকু (জয়)

Bengali

- প. জয় মঙ্গলং নিঅ শুভ মঙ্গলং
অ. মঙ্গলং মঙ্গলং মা বাম চন্দ্রনকু
মঙ্গলং মঙ্গলং মাধবনকু (জয়)
চ১. নিজ দাস পালনকু নিঅ স্বৰূপনকু
অজ ৰুদ্ৰ বিনুতনকু নগ ধৰণকু (জয়)
চ২. নিঅমৈ সঅমৈ নিৰ্মলশৈন
আদিঅ কুল তিলকনকু ধীৰনকু (জয়)
চ৩. বা(জা)ধিৰাজুনকু ৰবি কোটি তেজুনকু

ଆଗରାଜ ନୁତୁନକୁ ରାମ ରଞ୍ଜନକୁ (ଜୟ)

Gujarati

୫. જય મહાત્મં નિત્ય શુભ મહાત્મં
અ. મહાત્મં મહાત્મં મા રામ ચન્દ્રનકુ
 મહાત્મં મહાત્મં માધવનકુ (જય)
૬. નિજ દાસ પાલુનકુ નિત્ય સ્વરૂપનકુ
 અજ રુદ્ર વિનુતુનકુ નગા ધરનકુ (જય)
૭. નિત્યમૈ સત્યમૈ નિર્મલમ્બૈન
 આદિત્ય કુલ તિલકુનકુ ધીરનકુનુ (જય)
૮. રા(ખ)ધિરાજુનકુ રવિ કોટિ તેજુનકુ
 ત્યાગરાજ ગુતુનકુ રામ રત્નમુનકુ (જય)

Oriya

୧. ଜୟ ମଙ୍ଗଳଂ ନିତ୍ୟ ଶୁଭ ମଙ୍ଗଳଂ
୨. ମଙ୍ଗଳଂ ମଙ୍ଗଳଂ ମା ରାମ ଚନ୍ଦ୍ରନକୁ
 ମଙ୍ଗଳଂ ମଙ୍ଗଳଂ ମାଧବୁନକୁ (ଜୟ)
୩. ନିଜ ଦାସ ପାଲୁନକୁ ନିତ୍ୟ ସ୍ୱରୂପୁନକୁ
 ଅଜ ରୁଦ୍ର ଶିବୁନକୁ ନଗା ଧରୁନକୁ (ଜୟ)
୪. ନିତ୍ୟମୈ ସତ୍ୟମୈ ନିର୍ମଲମୈନ
 ଆଦିତ୍ୟ କୁଲ ତିଲକୁନକୁ ଧୀରୁନକୁ (ଜୟ)
୫. ରା(ଜା)ଧିରାଜୁନକୁ ରବି କୋଟି ତେଜୁନକୁ
 ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁନକୁ ରାମ ରଞ୍ଜନୁନକୁ (ଜୟ)

Punjabi

୫. ਜਯ ਮਹਗਲੰ ਨਿਤਜ ਸੁਭ ਮਹਗਲੰ
ਅ. ਮਹਗਲੰ ਮਹਗਲੰ ਮਾ ਰਾਮ ਚਨਦ੍ਰਨਕੁ
 ਮਹਗਲੰ ਮਹਗਲੰ ਮਾਧਵਨਕੁ (ਜਯ)
੬. ਨਿਜ ਦਾਸ ਪਾਲੁਨਕੁ ਨਿਤਜ ਸ੍ਵਰੂਪੁਨਕੁ

ਅਜ ਰੁਦ੍ਰ ਵਿਨੁਤੁਨਕੁ ਨਗ ਧਰੁਨਕੁ (ਜਯ)

ਚ੨. ਨਿਤਯਮੈ ਸਤਯਮੈ ਨਿਰਮਲਮਥੈਨ

ਆਦਿਤਯ ਕੁਲ ਤਿਲਕੁਨਕੁ ਧੀਰੁਨਕੁਨੁ (ਜਯ)

ਚ੩. ਰਾ(ਜਾ)ਧਿਰਾਜੁਨਕੁ ਰਵਿ ਕੋਟਿ ਤੇਜੁਨਕੁ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਕੁ ਰਾਮ ਰਤਨਮੁਨਕੁ (ਜਯ)